

REGELUNG ÜBER DIE ANERKENNUNG AUSLÄNDISCHER STUDIENTITEL

REGOLAMENTO SUL RICONOSCIMENTO DI TITOLI ACCADEMICI CONSEGUITI ALL'ESTERO

Genehmigt mit Beschluss Nr. 165 vom 28.10.2011 des Universitätsrates	Approvato con delibera n. 165 del 28.10.2011 del Consiglio dell'Università
Definitionen	Definizioni
<p>Im Sinne dieser Regelung versteht man:</p> <p>unter „Anerkennung“: Formelle Bescheinigung der zuständigen Behörde über den Wert eines ausländischen Studientitels;</p> <p>unter „ausländischem Studientitel“: Studientitel, der von einer universitären Einrichtung im Ausland verliehen wird;</p> <p>unter „Antragsteller“: Person, die einen ausländischen Studientitel erworben hat und dessen Anerkennung beantragt;</p> <p>unter „Anerkennung der Studienzeit“: Zulassung zu einem, eventuell auch höheren, Studienjahr in Folge einer Teilanerkennung des ausländischen Studientitels;</p> <p>unter „offizieller Übersetzung“: Von der zuständigen diplomatischen oder konsularischen italienischen Auslandsvertretung beglaubigte Übersetzung des ausländischen Textes in die italienische Sprache bzw. Übersetzung eines vereidigten Übersetzers im Sinne von Art. 33 des D.P.R. Nr. 445/2000;</p> <p>unter „Legalisation“: Offizielle Bestätigung der Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner von Akten, Zertifikaten, Kopien und Extrakten gehandelt hat, sowie der Echtheit der Unterschrift selbst;</p> <p>unter „Wertigkeitserklärung“: Von der diplomatischen oder konsularischen italienischen Auslandsvertretung ausgestellte Erklärung, die detaillierte Informationen über Art und Wert des im Ausland absolvierten Studiums und des dort erworbenen Abschlusses enthält.</p>	<p>Ai sensi del presente Regolamento si intende:</p> <p>per “riconoscimento”: attestazione formale da parte di una autorità competente del valore di un titolo di studio estero;</p> <p>per “titolo accademico conseguito all'estero”: titolo accademico finale rilasciato da un'istituzione universitaria estera;</p> <p>per “richiedente”: possessore di titolo accademico conseguito all'estero che presenta domanda di riconoscimento del titolo stesso;</p> <p>per “abbreviazione di carriera”: ammissione ad un anno di studio, anche successivo al primo, a seguito di riconoscimento parziale del titolo accademico conseguito all'estero;</p> <p>per “traduzione ufficiale”: traduzione in lingua italiana certificata, conforme al testo straniero, dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana all'estero oppure da un traduttore ufficiale ai sensi dell' art. 33 del D.P.R. n. 445/2000;</p> <p>per “legalizzazione”: attestazione ufficiale della legale qualità di chi ha apposto la firma sopra atti, certificati, copie ed estratti, nonché della autenticità della firma stessa;</p> <p>per “dichiarazione di valore”: documento rilasciato dalla rappresentanza diplomatica o consolare italiana all'estero contenente esatte informazioni circa la natura e il valore degli studi compiuti e dei titoli conseguiti all'estero.</p>
Art. 1 - Anwendungsbereich	Art. 1 - Ambito di applicazione
<p>(1) Die vorliegenden Bestimmungen regeln</p> <p>a) die Anerkennung ausländischer Studientitel, die als gleichwertig mit einem von der Freien Universität Bozen verliehenen Studientitel ersten oder zweiten Grades erachtet werden;</p> <p>b) die Anerkennung von Kreditpunkten (Teilaner-</p>	<p>(1) Le presenti disposizioni disciplinano</p> <p>a) il riconoscimento dei titoli accademici conseguiti all'estero, ritenuti equipollenti a tutti gli effetti ad un titolo accademico di primo o di secondo livello rilasciato dalla Libera Università di Bolzano;</p> <p>b) il riconoscimento di crediti formativi (riconosci-</p>

<p>kennung) ausländischer Studientitel, zum Zwecke des Weiterstudiums und der Erlangung eines Studientitels ersten oder zweiten Grades an der Freien Universität Bozen.</p> <p>(2) Die vorliegenden Bestimmungen finden keine Anwendung bei der Anerkennung von Studientiteln, die über bilaterale Abkommen zwischen Staaten geregelt sind.</p>	<p>mento parziale) dei titoli accademici conseguiti all'estero, al fine del proseguimento degli studi universitari e del conseguimento di un titolo accademico di primo o di secondo livello presso la Libera Università di Bolzano.</p> <p>(2) Le presenti disposizioni non trovano applicazione per il riconoscimento dei titoli di studio, regolamentato tramite accordi bilaterali tra stati.</p>
<p>Art. 2 - Rechtsgrundlagen</p>	<p>Art. 2 – Basi normative</p>
<p>(1) Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 11. Juli 2002, Nr. 148 (Ratifizierung der Lissabon-Konvention vom 11. April 1997 über die Anerkennung von Qualifikationen im Hochschulbereich) liegt die Zuständigkeit für die Anerkennung ausländischer Studientitel bzw. Studienzeiten, zum Zwecke der Zulassung, des Weiterstudiums und der Erlangung eines italienischen universitären Titels, bei den Universitäten und Hochschulen, die sie im Rahmen ihrer Autonomie und in Übereinstimmung mit den entsprechenden Regelungen ausüben, vorbehaltlich der einschlägigen bilateralen Abkommen.</p> <p>(2) Gemäß Art. 48 des D.P.R. vom 31. August 1999, Nr. 394 entscheiden die Universitäten und Hochschulen über die Anträge innerhalb von 90 Tagen nach deren Erhalt. Wird der Antrag abgelehnt oder nicht fristgerecht bearbeitet, kann der Antragsteller Rechtsmittel gemäß Abs. 3 des oben erwähnten Dekretes einlegen.</p>	<p>(1) In base all'art. 2 della legge 11 luglio 2002, n. 148 (ratifica ed esecuzione della Convenzione di Lisbona dell'11 aprile 1997) la competenza per il riconoscimento dei cicli e dei periodi di studio svolti all'estero e dei titoli accademici conseguiti all'estero, ai fini dell'accesso all'istruzione superiore, del proseguimento degli studi universitari e del conseguimento dei titoli universitari italiani, è attribuita alle università ed agli istituti di istruzione universitaria, che la esercitano nell'ambito della loro autonomia e in conformità ai rispettivi ordinamenti, fatti salvi gli accordi bilaterali in materia.</p> <p>(2) In base all'art. 48 del D.P.R. 31 agosto 1999, n. 394 le istituzioni di cui sopra si pronunciano sulle richieste entro 90 giorni dalla data di ricevimento delle stesse. In caso di rigetto della domanda o di decorrenza del termine senza che sia stato adottato alcun provvedimento, il richiedente può presentare ricorso ai sensi del comma 3 del decreto citato.</p>
<p>Art. 3 - Adressaten</p>	<p>Art. 3 - Soggetti interessati</p>
<p>(1) Personen, die einen Studientitel an einer staatlichen oder staatlich anerkannten Universität im Ausland erworben haben, können beantragen, dass ihr Studientitel mit einem von der Freien Universität Bozen verliehenen Studientitel ersten oder zweiten Grades als gleichwertig erklärt wird.</p> <p>(2) Für im Ausland ansässige Nicht-EU-Bürger gelten außerdem die Bestimmungen des Ministeriums für Universität und Forschung, die auf der Website www.miur.it unter "Studenti stranieri" abrufbar sind.</p>	<p>(1) Le persone in possesso di un titolo accademico conseguito all'estero presso università statali o legalmente riconosciute, possono chiedere che venga riconosciuto equipollente ad un titolo accademico di primo o di secondo livello rilasciato dalla Libera Università di Bolzano.</p> <p>(2) Per i cittadini non comunitari residenti all'estero si rinvia inoltre alle norme ministeriali consultabili sul sito web del Ministero dell'Università e della Ricerca www.miur.it sezione "Studenti stranieri".</p>
<p>Art. 4 - Fristen und Modalitäten der Antragstellung</p>	<p>Art. 4 - Termini e modalità di presentazione della domanda</p>
<p>(1) Die Antragsteller können den Antrag auf Anerkennung und die erforderlichen Unterlagen ganzjährig stellen.</p> <p>(2) EU-Bürger sowie Nicht-EU-Bürger, die gemäß Art. 39, Abs. 5 des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 25. Juli 1998, Nr. 286 in geltender Fassung im Besitz einer gültigen Aufenthaltsgenehmigung für Italien sind, reichen sämtliche Unterlagen beim Studentensekretariat ein.</p> <p>(3) Im Ausland ansässige Nicht-EU-Bürger reichen sämtliche Unterlagen über die zuständige diplomatische oder konsularische italienische Auslandsvertre-</p>	<p>(1) Il richiedente può presentare la domanda di riconoscimento con allegata documentazione nel corso di tutto l'anno.</p> <p>(2) I cittadini comunitari, e i cittadini non comunitari regolarmente soggiornanti in Italia di cui all'articolo 39, comma 5 del D.L. del 25 luglio 1998, n. 286 e successive modifiche, presentano tutta la documentazione direttamente alla Segreteria studenti.</p> <p>(3) I cittadini non comunitari residenti all'estero presentano tutta la documentazione tramite la competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana all'estero.</p>

tung ein.	
Art. 5 - Erforderliche Unterlagen	Art. 5 - Documentazione necessaria
<p>(1) Zur Anerkennung eines ausländischen Studientitels müssen die Antragsteller folgende Unterlagen im Studentensekretariat der Freien Universität Bozen einreichen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) An den Rektor gerichteter Antrag auf Anerkennung, mit Angabe des Studientitels der Freien Universität Bozen, für den man die Anerkennung beantragt; b) Abschlussdiplom einer Oberschule, das für den Zugang zu einer Universität in dem Land berechtigt, in dem es erworben wurde, mit offizieller Übersetzung, entsprechender Legalisation und Wertigkeitserklärung (Dokumente, die in Deutsch oder Englisch ausgestellt wurden, müssen nicht übersetzt werden), oder – im Falle einer speziellen Zulassungsprüfung (wie die österreichische Studienberechtigungsprüfung) - entsprechender Nachweis, der zum Zugang zu einer Universität in dem Land berechtigt, in dem es erworben wurde, und Nachweis, dass insgesamt mindestens 12 Schuljahre absolviert wurden; c) Ausländischer Studientitel mit offizieller Übersetzung, entsprechender Legalisation und Wertigkeitserklärung (Dokumente, die in Deutsch oder Englisch ausgestellt wurden, müssen nicht übersetzt werden); d) Abschlussbestätigung der ausländischen Universität mit Angabe der abgelegten Prüfungen und offizieller Übersetzung (Dokumente, die in Deutsch oder Englisch ausgestellt wurden, müssen nicht übersetzt werden); e) Inhalte der im Rahmen des Studiums abgelegten Prüfungen mit Übersetzung (Dokumente, die in Deutsch oder Englisch ausgestellt wurden, müssen nicht übersetzt werden); f) Kopie der Identitätskarte bzw. des Reisepasses; g) Kopie der gültigen Aufenthaltsgenehmigung (für in Italien ansässige Nicht-EU-Bürger); h) Zahlungsbestätigung der Bearbeitungsgebühr gemäß geltender Gebührenordnung; i) Diploma supplement, sofern vorhanden, in Deutsch, Italienisch oder Englisch. <p>(2) Für die Anerkennung eines ausländischen Studientitels als Master (laurea magistrale) oder einstufigen Masterstudiengang (laurea magistrale a ciclo unico) gilt:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Wenn für die Zulassung zum Studium, für welches man die Anerkennung beantragt, ein anderer Studientitel als das Abschlussdiplom einer Oberschule (z.B. Bachelor) notwendig war, sind dem Antrag die Unterlagen gemäß Bst. d) auch 	<p>(1) Al fine di ottenere il riconoscimento di un titolo accademico conseguito all'estero, il richiedente deve presentare alla Segreteria studenti della Libera Università di Bolzano:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Domanda di riconoscimento indirizzata al Rettore, riportante il corso di studio della Libera Università di Bolzano per il quale si chiede l'equipollenza; b) Diploma di scuola secondaria superiore, valido per l'ammissione all'Università nel Paese in cui è stato conseguito, con traduzione ufficiale e relativa legalizzazione e dichiarazione di valore (per i documenti redatti in tedesco o inglese la traduzione non è necessaria) oppure – nel caso di uno speciale esame di ammissione (come l'austriaco "Studienberechtigungsprüfung") – relativo certificato, valido per l'ammissione all'università nel Paese in cui è stato conseguito, e certificazione attestante il superamento di almeno 12 anni di scolarità complessivi; c) Titolo accademico estero con traduzione ufficiale e relativa legalizzazione e dichiarazione di valore (per i documenti redatti in tedesco o inglese la traduzione non serve); d) Certificato di laurea riportante gli esami sostenuti nel corso di laurea estero con traduzione ufficiale (per i documenti redatti in tedesco o inglese la traduzione non serve); e) Programmi degli esami sostenuti nel corso di laurea estero con traduzione (per i documenti redatti in tedesco o inglese la traduzione non serve); f) Copia della carta d'identità o del passaporto; g) Copia del permesso di soggiorno (per i cittadini non comunitari residenti in Italia); h) Ricevuta di versamento dell'importo previsto come da Regolamento tasse vigente; i) Diploma supplement, se disponibile, in lingua italiana, tedesca o inglese. <p>(2) Per ottenere il riconoscimento come laurea magistrale o laurea magistrale a ciclo unico del titolo conseguito all'estero, vale quanto segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) se il possesso di un ulteriore titolo (es. Bachelor), oltre alla maturità, costituiva requisito per l'ammissione al corso di studio per il quale si chiede il riconoscimento, alla domanda vanno allegati i documenti di cui alla lettera d) anche per quest'ulteriore titolo. b) La Facoltà può in caso di necessità richiedere ulteriori documenti necessari alla valutazione del titolo conseguito all'estero.

<p>für diesen Studientitel einzureichen.</p> <p>b) Die Fakultät kann bei Bedarf zusätzliche Unterlagen verlangen, die für die Bewertung des ausländischen Studientitels erforderlich sind.</p>	
<p>Art. 6 - Bewertung der Titel</p>	<p>Art. 6 - Valutazione titoli</p>
<p>(1) Das Studentensekretariat führt die administrative Überprüfung durch und leitet sämtliche Unterlagen der zuständigen Fakultätsverwaltung weiter.</p> <p>(2) Der Fakultätsrat bzw. Studiengangsrat begutachtet die Unterlagen und beschließt binnen 60 Tagen nach Erhalt des Antrags:</p> <p>a) die vollständige Anerkennung des ausländischen Studientitels;</p> <p>b) die Teilanerkennung des ausländischen Studientitels.</p> <p>(3) Das Studentensekretariat teilt dem Antragsteller binnen 90 Tagen nach Einreichung des mit sämtlichen Unterlagen versehenen Anerkennungs-antrags den Beschluss mit.</p>	<p>(1) La Segreteria studenti effettua il controllo amministrativo e consegna l'intera documentazione agli uffici della Facoltà competente.</p> <p>(2) Il Consiglio di Facoltà o Consiglio di corso valuta la documentazione e delibera entro il termine di 60 giorni dalla data di ricezione della domanda:</p> <p>a) il riconoscimento totale del titolo accademico conseguito all'estero;</p> <p>b) il riconoscimento parziale del titolo accademico conseguito all'estero.</p> <p>(3) Entro 90 giorni dalla data di presentazione della domanda di riconoscimento completa della documentazione richiesta, la Segreteria studenti comunica l'esito al richiedente.</p>
<p>Art. 7 – Inhalt des Beschlusses der Fakultät</p>	<p>Art. 7 – Contenuto della delibera di Facoltà</p>
<p>(1) Im Beschluss des Fakultätsrates bzw. Studiengangsrates muss Folgendes angeführt sein:</p> <p>Im Falle einer Anerkennung des Studientitels</p> <p>a) die exakte Bezeichnung des ausländischen Studientitels;</p> <p>b) die entsprechende Bezeichnung des italienischen Studientitels;</p> <p>c) die Laureatsklasse des italienischen Studientitels (sofern vorhanden);</p> <p>d) die italienische Abschlussnote (siehe Art. 8).</p> <p>Im Falle einer Anerkennung von Kreditpunkten (Teilankennung)</p> <p>a) die exakte Bezeichnung des ausländischen Studientitels;</p> <p>b) die entsprechende Bezeichnung des italienischen Studientitels;</p> <p>c) die Laureatsklasse des italienischen Studientitels (sofern vorhanden);</p> <p>d) die Begründung der Verweigerung der vollständigen Anerkennung des Titels;</p> <p>e) die Liste der anerkannten Prüfungen mit Angabe der entsprechenden Noten und Kreditpunkte;</p> <p>f) das Studienjahr, in das sich der Antragsteller einschreiben kann;</p> <p>g) die Angabe des Akademischen Jahres, innerhalb welchem die Einschreibung zum Zwecke der Anerkennung der Studienzeit erfolgen muss.</p>	<p>(1) La delibera del Consiglio di Facoltà o Consiglio di corso deve contenere:</p> <p>In caso di riconoscimento del titolo accademico</p> <p>a) l'esatta denominazione del titolo di studio estero;</p> <p>b) la relativa denominazione del titolo di studio italiano;</p> <p>c) l'indicazione della classe di laurea del titolo di studio italiano (se esistente);</p> <p>d) l'indicazione del voto finale italiano (vedasi l'art. 8).</p> <p>In caso di riconoscimento di crediti formativi (riconoscimento parziale)</p> <p>a) l'esatta denominazione del titolo di studio estero;</p> <p>b) la relativa denominazione del titolo di studio italiano;</p> <p>c) l'indicazione della classe di laurea del titolo di studio italiano (se esistente);</p> <p>d) la motivazione del diniego del riconoscimento totale del titolo;</p> <p>e) l'elenco degli esami riconosciuti con l'indicazione dei relativi voti e crediti formativi;</p> <p>f) l'indicazione dell'anno di studio al quale il richiedente può iscriversi;</p> <p>g) l'indicazione dell'anno accademico entro il quale è possibile iscriversi per ottenere l'abbreviazione di carriera.</p>
<p>Art. 8 – Anerkennung des Studientitels</p>	<p>Art. 8 - Riconoscimento del titolo accademico</p>
<p>(1) Die Freie Universität Bozen bescheinigt die Gleichwertigkeit zwischen dem ausländischen und</p>	<p>(1) La Libera Università di Bolzano certifica l'equiva-</p>

<p>italienischen Studientitel.</p> <p>(2) Der italienische Titel wird unter Angabe der italienischen Abschlussnote verliehen. Die Umrechnung der ausländischen Noten erfolgt gemäß den Umrechnungsmechanismen, die von den einzelnen Fakultäten festgelegt wurden, unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen und der Vorgaben der Europäischen Union.</p> <p>(3) Wurde der ausländische Studientitel ohne Note verliehen, wird die im italienischen System vorgesehene Mindestnote zugewiesen.</p> <p>(4) Für die Ausstellung des Diploms ist eine zusätzliche Gebühr gemäß geltender Gebührenordnung zu entrichten.</p>	<p>lenza del titolo straniero a quello italiano.</p> <p>(2) Il titolo italiano va rilasciato con l'indicazione della votazione finale italiana. La conversione dei voti conseguiti all'estero avviene secondo meccanismi di conversione stabiliti dalle singole Facoltà, nel rispetto delle norme di legge in materia e delle indicazioni dell'Unione Europea.</p> <p>(3) Se il titolo accademico conseguito all'estero è stato rilasciato senza voto, si attribuisce il voto minimo previsto dal sistema italiano.</p> <p>(4) Per il rilascio del diploma è dovuto un ulteriore importo come da Regolamento tasse vigente.</p>
<p align="center">Art. 9 – Anerkennung von Kreditpunkten (Teilanerkennung)</p>	<p align="center">Art. 9 - Riconoscimento di crediti formativi (riconoscimento parziale)</p>
<p>(1) Bei Anerkennung von Kreditpunkten (Teilanerkennung) des im Ausland erworbenen Studientitels kann sich der Antragsteller, der im Besitz des erforderlichen Zulassungstitels ist, in den Studiengang der Freien Universität Bozen einschreiben, für den er die Anerkennung beantragt hat, bei gleichzeitiger Anrechnung der bisherigen Studienleistungen.</p> <p>(2) Zu diesem Zweck muss sich der Antragsteller für diesen Studiengang bewerben, am vorgesehenen Auswahlverfahren teilnehmen und die erforderlichen Sprachkenntnisse nachweisen. Modalitäten und Fristen sind im Studienmanifest angeführt. Es gelten außerdem die ministeriellen Bestimmungen zur Immatrikulation ausländischer Studierender.</p> <p>(3) Die Zulassung zu einem bestimmten Studienjahr ist von der Anzahl der anerkannten Kreditpunkte abhängig.</p> <p>(4) Die Umrechnung der ausländischen Noten erfolgt gemäß den Umrechnungsmechanismen, die von den einzelnen Fakultäten festgelegt wurden, unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen und der Vorgaben der Europäischen Union.</p>	<p>(1) In caso di riconoscimento di crediti formativi (riconoscimento parziale) del titolo conseguito all'estero, il richiedente in possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso può iscriversi al corso di studio della Libera Università di Bolzano per il quale ha chiesto l'equipollenza, ed ottenere l'abbreviazione di carriera.</p> <p>(2) A tal fine il richiedente dovrà preiscriversi al predetto corso di studio, partecipare al procedimento di selezione previsto e certificare le conoscenze linguistiche richieste. I modi e i termini sono indicati nel manifesto degli studi. Trovano inoltre applicazione le disposizioni ministeriali sull'immatricolazione di studenti stranieri.</p> <p>(3) L'ammissione all'anno di corso è determinata dal numero di crediti riconosciuti.</p> <p>(4) La conversione dei voti conseguiti all'estero avviene secondo meccanismi di conversione stabiliti dalle singole Facoltà, nel rispetto delle norme di legge in materia e delle indicazioni dell'Unione Europea.</p>
<p align="center">Art. 10 – Internationale Abkommen</p>	<p align="center">Art. 10 - Accordi internazionali</p>
<p>(1) Anerkennungen, denen internationale Abkommen zugrunde liegen, sind über diese geregelt.</p>	<p>(1) I riconoscimenti che si basano su accordi internazionali sono disciplinati dagli stessi.</p>